

Contents

- 1 Introduction to the study — 1**
 - 1.1 Theoretical background: Reception history — 3
 - 1.2 Commentary on data — 12
 - 1.3 Study outline — 13

- 2 Exegesis of the Lord's Prayer (Matt 6:9b–13) — 15**
 - 2.1 Introduction — 15
 - 2.2 Translation: Matt 6:9b–13 — 16
 - 2.3 Textual criticism — 16
 - 2.4 Textual analysis — 19
 - 2.4.1 Text delimitation and contextual analysis — 19
 - 2.4.2 Syntactical analysis and coherence — 28
 - 2.4.3 Semantic analysis — 31
 - 2.4.4 Pragmatic analysis — 32
 - 2.5 Synoptic comparison: Matthew, Luke (and Didache) — 32
 - 2.6 Form criticism, tradition and redaction history — 40
 - 2.7 Religious-historical comparisons — 44
 - 2.8 Word analysis: πατήρ, ἐπιούσιος, πειρασμός — 50
 - 2.8.1 Father (πατήρ) — 50
 - 2.8.2 ἐπιούσιος — 58
 - 2.8.3 Temptation (πειρασμός) — 61
 - 2.9 Explanation of the petitions — 65
 - 2.9.1 Invocation: Our Father who is in the heavens — 65
 - 2.9.2 First petition: May your name be hallowed — 66
 - 2.9.3 Second petition: May your kingdom come — 70
 - 2.9.4 Third petition: Your will be done, as in heaven also on earth — 73
 - 2.9.5 Fourth petition: Our bread for the coming day give us today — 75
 - 2.9.6 Fifth petition: And forgive us our debts as we also have forgiven our debtors — 80
 - 2.9.7 Sixth petition: And bring us not into temptation, but rescue us from the evil one — 86
 - 2.9.9 The doxology: For yours is the kingdom, the power and the glory in the eternities, Amen — 92
 - 2.10 Conclusion — 94

- 3 The Ghanaian context — 96**
 - 3.1 Introduction — **96**
 - 3.2 Socio-religious context and worldview in Ghana — **96**
 - 3.3 Political and economic contexts — **106**
 - 3.4 Christianity in Ghana — **111**
 - 3.4.1 Mission founded/mainline churches — **115**
 - 3.4.2 African instituted churches — **122**
 - 3.4.3 Pentecostal-Charismatic churches — **126**
 - 3.4.4 Influence(s) of AIC and Pentecostal-Charismatic Christianity on mainline Christianity — **136**
 - 3.5 Conclusion — **139**

- 4 Hermeneutical setting and scripture reception in Ghana — 140**
 - 4.1 Introduction — **140**
 - 4.2 Biblical hermeneutical approaches in Ghana (and Africa) — **140**
 - 4.2.1 Inculturation biblical hermeneutics — **142**
 - 4.2.2 Mother-tongue biblical hermeneutics — **147**
 - 4.2.3 African feminist biblical hermeneutics — **152**
 - 4.2.4 Liberation biblical hermeneutics — **154**
 - 4.2.5 Post-colonial biblical hermeneutics — **155**
 - 4.3 'Jesus, the healer par excellence, the *Okyeame*, the Magician': Ghanaian Christology as an example of biblical reception in Ghana — **156**
 - 4.3.1 Academic perspective(s) on Christology in Ghana — **157**
 - 4.3.2 Popular perspective: Afua Kuma and Jesus of the deep forest — **166**
 - 4.4 Reception via mother-tongue translation: Capitein's eightieth century translation of the Lord's Prayer in Ghana — **171**
 - 4.5 Conclusion — **176**

- 5 Contemporary reception of the Lord's Prayer in Ghana — 178**
 - 5.1 Introduction — **178**
 - 5.2 Paradigmatic examples of reception I: Mother-tongue Bible translations — **178**
 - 5.2.1 The Lord's Prayer in the Twere Kronkron Asante Twi Bible (2012) — **179**
 - 5.2.2 The Lord's Prayer in the Kusaal Bible (2016) — **182**
 - 5.3 Paradigmatic examples of reception II: academic discussion(s) on the Lord's Prayer in Ghana — **186**

- 5.4 Paradigmatic examples of reception III: liturgical use — 196
 - 5.4.1 The Lord's Prayer in mainline Christianity — 197
 - 5.4.2 The Lord's Prayer in African instituted Christianity — 202
 - 5.4.3 The Lord's Prayer in Pentecostal-Charismatic Christianity — 204
- 5.5 Paradigmatic examples of reception IV: Devotional books and Christian music — 211
- 5.6 Paradigmatic examples of reception V: Ecumenical documents — 220
- 5.7 Paradigmatic examples of reception VI: School textbooks — 222
- 5.8 Conclusion — 226

- 6 Conclusion: Reading the Lord's Prayer (Matt 6:9b–13) from a Ghanaian perspective — 227

Bibliography — 234

Index of References — 245

Index of Names — 251